



联合国  
安全理事会



Distr.  
GENERAL

S/12020  
23 March 1976  
CHINESE  
ORIGINAL: ENGLISH

一九七六年三月二十二日

以色列常驻联合国代表给安全理事会主席的信

一九七六年三月二十二日我在安全理事会的发言中，提到耶路撒冷委员会第三次全体会议的决议，该委员会是科勒克市长在七年以前设立的，参加的有七十位国际知名人士。

该委员会是就有关该城市的重建和美化问题，提供意见的一个世界咨询委员会。鉴于该委员会的工作同安全理事会正在讨论的事项有关，我荣幸地请将附上的第三次全体会议的决议，作为安全理事会的文件分发。

以色列常驻联合国代表

(签名) 哈伊姆·赫佐格

## 附 件

### 决 议

耶路撒冷委员会  
第三次全体会议  
一九七五年十二月

自从耶路撒冷委员会上次开会以后，两年多过去了，在这段期间，在这个古老的城市，在这个区域和全世界，都发生了种种有决定性的事件。

委员会满意地注意到，各教派间关系上的微妙结构，大致还经得起十月战争及其余波的考验。委员会实在感到印象深刻的迹象是，由于这座城市统一以后所发生的流动和交替，并由于新建的较好的住宅和越来越多的公园和娱乐设施而引起的自然环境的显著改善，显然为这个城市带来了生气勃勃的精神面貌。委员会认为，这种情形是由于在形式上和内容上落实了委员会第二次全体会议所讨论的四海一家的精神。在这个磨擦激烈，互不相容的世界中，耶路撒冷尊重并鼓励信教和结社的自由，前往圣地和神殿的充分自由，深切地尊重全市市民的文化和历史遗产，进一步来说，也就是全人类的文化和历史遗产。最近发生的或者可能发生的利用恐怖行为或扰乱治安来破坏和平的企图，不应该使这座城市的克尽职守的监护人背离或停止其促使各教派间日益合作的一贯政策和措施。

委员会了解科勒克市长和他的同事们在处理这个问题时所表现的精力，想象力和无微不至的体谅，同时也了解在这座现在已告统一的城市里可以发现的机会。它特别感到印象深刻的是，在挖掘和恢复出土文物和这座城市的丰富历史方面所表现的尽心、客观和细致的态度，在进行这些工作时，都充分地尊重了所有现存圣地和历史胜迹的完整。一群学养丰富的考古学家，认识到他们所担负的独特而沉重的责任，正在发掘到现在还没有为人所知的所有伟大的文化和信仰的重要地形地物；

这些信仰中有犹太教、基督教和伊斯兰教，耶路撒冷作为这些宗教的老家已经好几千年了。已经非常明白的是，当这些发掘工作完成后，从调查、发掘和恢复中就会有所发现，对历史也会有所澄清。这个文明世界应当感谢该政府作出的努力和考古学家的技术。

委员会再次访问了耶路撒冷，回想到早先提出的关于环境规划和发展的建议，欣慰地注意到在执行它的建议方面，有很多成就。我们高兴地注意到有一种有秩序地成长的感觉和在安定中求变革的心情。

委员会对已经明确地划定了该市的边界感到高兴，同时，委员会对建立两个重要的绿色地带——即环绕围有城墙的旧城的内部绿色地带和延着整个城市边界的外部绿色地带——也感到高兴。

委员会承认，该市曾大力设法使其自然环境的发展能够适应目前实际的人口增长率。

委员会满意地注意到已经取消了在该市早期的全面计划蓝图中所拟议的四通八达的超级公路系统，但保留了一条由北到南的主要公路干线。

该市正在着手进行发展和进一步发展其商业地区的重要计划，所以委员会对适当地重新使用和维护仍旧具有实用价值的现存建筑物和地段，表示关切。我们觉得在这个时候来为中央商业区和为该市可能愿意支持的其他商业区拟订全面性的和包括整个地区的计划，不但是适当的而且也是有利的。

委员会高兴地注意到，该市大力设法做到更有效地控制建筑物的高度，注意到事实上该市已经成功地说服了已经拥有建筑执照的开发者取消他们建筑高楼的计划。我们极力建议作出具体努力来限制未来的建筑物高度最高不得超过八层楼，我们满意地看到，在已经建造或正在建造较高建筑物的地方，现在以建造较低的建筑物和留出空地的相应办法，审慎地采取了平衡的措施。

委员会满意地注意到，在保存历史的工作方面已经进行了很大的努力，登记了 1100 幢建筑物以资保护和保存，同时并全面设法维持和恢复有历史价值的街道和古迹以及同样有历史性的整个地区。委员会建议朝着全盘（即整个计划单位）计划的方向作出更大的努力。

委员会赞成该市在社会计划方面继续努力。这种计划包括在各地区和当地社区中为推进“拼凑式作法”而作的保护措施。应该加强街坊委员会在促进当地社区生活多样化以及促成诸如街坊游戏场、小公园、小草坪、学校、图书馆和其他社区设施的物质发展。

委员会建议进一步加强公民在计划和发展方面参加工作，考虑在适当时让这种委员会具有更正式的地位。使它们可能进一步有助于居民完成较小程度的多样化和美满的生活。

委员会对该市为有围墙的旧城恢复其过去的魅力和光采而作出的巨大而慎重的努力印象很深。委员会注意到，不管是就传统来说还是就现代要求来说，在重建旧城犹太区方面都有了重大进展，旧城的建筑虽有不完美的地方，但是就整体素质而言，看起来并不重要。

同样使人印象深刻的是，耶路撒冷穆斯林协会恢复穆斯林圣地，尤其是重建阿克萨清真寺的杰出成就，这项工作正以高妙的技术工艺极端细心地进行，以求尽善尽美。

由于杰出的创意、想象力和规划的结果，在圣殿山南墙附近正极端细心地以高超技术创造出一个“考古园地”。

使社区生活丰富多采的另一重要贡献，是新近落成的设计高雅的阿美尼亚神学院，这所学院给市内基督教活动增加了一个新的领域。

委员会审查耶路撒冷的全盘规划和发展工作，认为长期没有主任规划师和市工程师的情况令人不安。虽然认识到必须由主管市政各方面问题的人，就是耶路撒冷行政当局，适当负起全市规划决策的最后责任，但委员会仍着重指出市主任规划师在美学和技术方面的贡献极为重要，少了这样一个人，规划过程就会受到严重的妨害。鉴于目前所面对的找人担任这个职位的困难，耶路撒冷委员会正协助寻找称职的人选。

委员会强烈建议扩大现有工具，以正式支援规划工作；这些工具包括实体工作模型以协助解决三向度城市设计的复杂问题，处理交通和环境污染等有无形相互作用的问题的技术措施，保持广泛的记录，以掌握市内社会和自然环境的变化情况。我们特别高兴将当代艺术作品布置在全市各地的进取性方案。我们恳切地鼓励继续进行这项方案，包括在可能时委托制作艺术创作品。

委员会认为需要制订一份计划文件，内容主要关于整个规划过程和将来行动的准则，从而按照经验和情况变化，提供持续不断的规划过程，而不是提出一个刻板的计划。通过广泛传播这样一个文件，很可能使整个社区能够达成更平衡的发展。

委员会建决，耶路撒冷市政府联合耶路撒冷委员会积极努力，广泛传播关于耶路撒冷在物质上以及在教育、科学和文化方面的成就的资料，此外又建议，市政府应接受耶路撒冷委员会各委员的建议，让他们在委员会休会期间也来帮忙。委员会进一步建议，委员会和耶路撒冷基金会应通力合作。又建议市长考虑增加召开市镇规划小组委员会会议的次数，使它能够帮助更多的忙。

委员会承认在教育方面所取得的成就。我们到处看到新学校在兴建，位置适中，而且为所有种族和宗教集团服务。委员会特别赞扬耶路撒冷教育制度所采取的做法，即允许基督教和回教学校让它们的学生选择课程，使他们有机会日后选择在以色列大学或是在阿拉伯国家的大学继续他们的学业。

委员会觉得必须表示这样的信念：耶路撒冷是，而且应当保持为一个团结的城市，是一个合乎人道的世界性城市。委员会认为，目前负责管理这个城市的当局体现他们了解自己所负的责任不仅是为该市居民的最佳利益服务，而且也是为全人类的最佳利益服务。

最后，委员会呼吁世界各国人民和所有国际组织认清他们的责任，协助从事规划和执行重建和发展耶路撒冷这个世界性城市的人，对这项重要的工作表示更大的关切并提供支援。

耶路撒冷委员会第三次全体会议

十二月十六日至十九日

以色列，耶路撒冷

与会者名单

<u>姓名</u>	<u>衔 头</u>	<u>国家与地区</u>
Mr. Manuel Aguilar	出版者	西班牙、马德里
Prof. Jaap Bakema	建筑师	荷兰、鹿特丹
Prof. Hellmut Becker	马克斯·普朗克研究所 主任	德意志联邦共和国、柏林
Prof. Max Bill	建筑师、雕塑家、画家、 作家	瑞士、苏黎士
Mr. Etienne Boegner	市民领袖	纽约市
Rev. W. G. Brandful	加纳基督教理事会总干 事	加纳、阿克拉
Justice Haim Cohn	以色列最高法院法官	以色列、耶路撒冷
Prof. Jaques Courvoisier	基督教史教授	瑞士、日内瓦
Prof. Mario Cravo, Jr.	雕塑家、艺术史家	巴西、萨尔瓦多和巴伊亚
The Hon. Sixto A. Duran- Ballen	市长	厄瓜多尔、基多
Prof. Leon A. Feldman	历史家	纽约市
Prof. Luigi Gedda	遗传学研究所主任	意大利、罗马
Prof. Charles M. Haar	哈佛和麻省理工学院合 办城市研究中心主席	马萨诸塞州、坎布里奇

Mr. Lawrence Halprin	建筑师, 市镇规划者	加利福尼亚州, 旧金山市
Prof. Britton Harris	建筑师	宾夕法尼亚州、费拉德尔菲亚
Mr. Karl Katz	博物馆主任	纽约市
Mr. Denys Lasdun	建筑师	英国、伦敦
Prof. Saul Lieberman	犹太教神学院院长	纽约市
H. E. Dr. Enrique De Marchena D.	政治家、外交家	多米尼加共和国、圣多明各
Mr. Harry Mayerovitch	建筑师	加拿大、蒙特利尔
Prof. Benjamin Mazar	考古学家、教育家	以色列、耶路撒冷
Mr. Samuel R. Mozes	建筑师	纽约市
Dr. Franklin D. Murphy	《洛杉矶时报》和《新 闻镜报》公司董事长	加利福尼亚州、贝弗利希尔
Prof. Jacques Nantet	作家	法国、巴黎
Prof. Andre Neher	犹太教教士、教育家	以色列、耶路撒冷
Dr. Ursula Niebuhr	神学家	马萨诸塞州、斯托克布里奇
Rev. Dr. Roger Ortmaier	教育家	佛罗里达州、奥兰多
Dr. Paul Peters	建筑师、《鲍迈斯特》 编辑	德意志联邦共和国、慕尼黑
Prof. Luigi Piccinato	建筑师、市镇规划者	意大利、罗马
Mrs. Monica Pidgeon	英国皇家建筑师学会 期刊编辑	英国、伦敦
Mrs. Diana Rowntree	建筑师、记者	英国、赫克斯哈姆
Dr. Willem Sandberg	博物馆主任、人道主义 者	荷兰、阿姆斯特丹
Mr. ArieH Sharon	建筑师、市镇规划者	以色列、特拉维夫
Prof. Goran Sidenbladh	建筑师、市镇规划者	瑞典、斯德哥尔摩



Sir George Weidenfeld	出版者	英国伦敦
Prof. Zwi Werblowsky	宗教学教授	以色列、耶路撒冷
Prof. Bruno Zevi	建筑师	意大利、罗马

参加会议的来宾名单

Lord Bernstein	格拉纳达集团公司董事长	英国、伦敦
Mr. Paul Bevan	建筑师	英国、伦敦
Mr. Kenneth Bialkin	律师	纽约市
Mrs. Jean Floud	纽汉学院院长	英国、剑桥
Prof. Suzanne Keller	社会学家	新泽西州、普林斯顿
Prof. Bernard Lewis	伊斯兰教和中东事务教授	新泽西州、普林斯顿
Prof. Paolo Parisi	遗传学教授	意大利、罗马

-----